

SOZVEZDJA

EDUARDO CARRANZA

MODRI ŽEBLJI SNA

PREVOD JANEZ ŽUMER






S O
Z V E
Z D
J A

Eduardo Carranza

MODRI ŽEBLJI SNA

Izbrane pesmi

PREVOD JANEZ ŽUMER

PESMI, KI NAJ Z NJIMI SE ZAČNE ZABAVA (1935–1936)

Vrnitev z otoki in jasminom

Alfonsu Arboledi Romeru

Tista brezkončna razdalja vračanja,
ki je tako kratka, ko odidemo.
JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

Tisti zvezdnati jasmin,
na katerem so vedra dekleta
pozabila svoje oči;
tisti jasmin.

Tisto smehljanje vodá,
širokega, dolgega vodovja,
ovlaženega od zvezd;
tisto smehljanje.

Tista pozlačena globel,
ki je varovala jutro,
odeto v cvetove akacij in gvajave;
tista globel.

Tisti otoki, trenutki
poljubov in plodne slasti,
sredi življenja reke;
tisti otoki.

Vsebina

Pesmi, ki naj z njimi se začne zabava (1935–1936) … 5

Vrnitev z otoki in jasminom … 7

Potovanje … 10

Sedem elegij (1939) … 13

Nebeški ded … 15

Senca deklet (1939–1941) … 17

Čista elegija … 19

Drugega nič … 20

Nebeški hip … 22

Skoraj zgubljena podoba … 23

Raj dotika … 24

Od tebe modra (1937–1944) … 27

Od tebe modra … 29

Sonet, ki vztraja … 30

Spev, odpet naglas (1942 –1975) … 33

Lekcija iz zemljepisa … 35

Dnevi, ki so postali sanje (1943–1946) … 39

Čas prehaja … 41

Fragment … 42

Pozabljeni (1948–1954) … 45

Pozabljeni … 47

Pesmica … 48

Daljnja pesem … 49

Polmrak … 50

Tisti, ki prihaja … 51

Kjer opazuje naju glasba … 52

Čas je … 53
Opevani koraki (1955–1968) … 55
Kasida o vinu … 57
Notranjost … 58
Daljni dan … 59
Izreči ljubezen … 61
Zapisano srce … 62
Govoriti sanjajoč (1973–1974) … 65
Nesrečnež … 67
Deček s portreta … 68
Modra in nenadna … 69
Včerajšnji dan še je … 71
Januarske sanje … 72
Pomemben dan … 74
Prebivalca čudeža … 75
Nespečnež (1972–1973) … 77
Nespečnež … 79
Kasida o odsotni … 80
Smrtno pismo in druge samote (1974–1975) … 83
Pesem prijatelja … 85
Pesem prijatelja … 86
Rano jutro … 87
Pesem … 88
Drug … 89
Pesnik vprašuje o svojem življenju … 90

Janez Žumer
Eduardo Carranza, pesnik za sodobni čas … 95

SOZVEZDJA
13

Eduardo Carranza
MODRI ŽEBLJI SNA
IZBRANE PESMI

Naslov izvirnika:
HABLAR SOÑANDO

© izvirnika: dediči Eduarda Carranze
© za slovensko izdajo: Družina, 2026

PREVOD: Janez Žumer
SPREMNA BESEDA: Janez Žumer
UREDNIK ZBIRKE: Brane Senegačnik
OBLIKOVANJE IN PRELOM: Jerneja Rodica
FOTOGRAFIJA NA ZAVIHKU: arhiv družine Carranza
KOREKTURE: Lejla Križanič Krk
TEHNIČNI UREDNIK: Andrej Špes
IZDALA IN ZALOŽILA: Družina d. o. o.
ZA ZALOŽBO: Tone Rode
TISK: DTisk, Ljubljana
NAKLADA: 200 izvodov
Ljubljana 2026

Knjižno delo je izšlo v okviru knjižnega programa,
ki ga v letu 2026 sofinancira Javna agencija za knjigo
Republike Slovenije.

Več informacij o knjigah založbe Družina najdete na
www.druzina.si

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.134.2(862)-1

CARRANZA, Eduardo
Modri žeblji sna : izbrane pesmi / Eduardo Carranza ;
prevod Janez Žumer ; [spremna beseda Janez Žumer]. -
Ljubljana : Družina, 2026. - (Sozvezdja ; 13)

Prevod dela: Hablar soñando
ISBN 978-961-04-1317-2
COBISS.SI-ID 300660995



In tisti oblaki, ki že so bili,
že, popolna poezija,
belo besedje neba;
in tisti oblaki.

Bile so me oči, nič več.
In prstan neba
nad poslednjimi drevesi
mi je ozarjal bit sveta.

SOZVEZDJA
9 789610 413172 >
25,00 €